

M.N. Awuboni nje kuhupha nje ngoba  
you see the problem is that they are  
abasekho labo Govu labadzala  
no more alive Govu<sup>73</sup> and other the old  
noboke labangachachia.

N.D. people who would be explaining such things  
instead there was the Govu, the  
old ones are no more living  
and now dead

M.N. Labelamako-ke teine  
The ones we come after

N.D. The Govu are the people whom we  
come after

E.H. Who the gogo<sup>62</sup> married, what was his name?

H.D. Watchwa ngubani wena gogo,  
who is your husband gogo<sup>46</sup>

M.N. Lo.  
this one

H.D. Abengubani ligama lakhe lo  
Who was his name that one?

M.N. Lo  
this one

H.D. e-e-  
yes

M.N. ligama lakhe lo?  
The name of this

#4 libutfo : see glossary

H.D. Ligoma lalomnyeni  
The name of the husband

M.N. Kwakungu Mbulawa  
He was Mbulawa

N.D. It was Mbulawa

M.N. Mbulawa Nkonyane  
Mbulawa Nkonyane

N.D. Mbulawa Nkonyane

M.N. Eke - loteka lo  
Who married this one

N.D. The one who got married to gogo<sup>62</sup>

C.H. What was his regiment?

H.D. Alibuthfo lini?  
What was his regiment alibuthfo<sup>74</sup>?

M.N. Abengumlonolozzi  
He was a Mlonolozzi<sup>70</sup>

N.D. Mlonolozzi

M.N. dya ngumlonolozzi  
Yes he is Mlonolozzi

C.H. Can they direct us to somebody who can tell us real about the Nkonyane people in the early days

H.D. Mhlawambe ukhona -  
may be there is

75 Ladushaba: the daughter of a man of the  
Lushaba nbongö; see n. 84;

76 emphakatsini: locative form of umphakatsi,  
see glossary

C.H stories about Mkonjane and Sbandze  
or anything like that

H.D Mhlawumbi ukhona longasitekela  
May be there is somebody who can tell us  
waka Mkonjane, len Matiko Kutsi  
amongst the Mkonjane people who you know that  
awu kungatsi beribani arganchuba  
may be so and so could continue  
-ke ansocele nconywana ngoba yena  
telling us better than you because he was  
abesakhona asanje anje anje  
still there that he was like that and  
Ukhona yini, nomake waka Sbandze?

M.N  
that, is there and one even amongst the Sbandze people  
awu argumata - ke mhlawumbi  
I don't know him, may be  
ula lushaba yena, kumbi argumbona  
lalushaba<sup>75</sup> knows, may be she can  
yena  
See him.

D.N. Lemunga, lemungaya kuye?  
To whom you can go?

N.D the man you could possibly go to

D.N Utsi manje ekhona lesimolgalas. kenshiye  
I don't if there is any old be person you  
Khona le Emplakata

H.D left a place where you could find at Emplakata<sup>76</sup>  
Wakabani?  
Which one

# # Nollunkulu = See glossary

D.N. Wakasibanole ligama lakhe nge Mafamubi  
*He is a sibandze his name is Mafamubi.*

N.D. The only --- the only more of Sibandze  
who is a bit old

you can get one at Nollunkhulu  
his name is Mafamubi

M.H. do --- Kulabaka sibandze  
*This one amongst the sibandze*

H.D. Wo - Sanyambona  
*ye we see that one*

D.N. Molzala - ke loyo, konkhe lesikukhulankhe  
*that one is old all what we are talking about*  
yena ukwati konkhe  
*he knows it*

N.D. He know very well that one.

C.H. What about someone who can tell us  
about the Nkonyane?

H.D. Longo tshela ngebaka Nkonyane  
*Where can we get someone to*  
Sungamthfola ngakuphi - ke yena?  
*tell us about the Nkonyane people?*

D.N. Sewasala yedwa nje nfoyanani  
*He is left alone my God my child*  
umntwanani lomelza ho! nkrc!  
*He is the only old one*

MN Awu angisagondzi lowusho  
I dont understand what you are saying  
DN ha - !

MN. Mine nje ngokhuluma loku lengkwatko.  
I am talking about what I know  
N.D I am only talking about what I know.

MN. Nyabona kube usakhona nje Gavu  
If Gavu<sup>73</sup> was still alive he would  
Gavu ngabe wati konkhe loku  
be knowing all this.  
ND If only Gavu<sup>73</sup> was still around  
he would say a lot

MN Ngabe usoye khona nje, nokoke  
he would be more precise, he would  
ngawuchacha kahle loku  
be explaining all this well  
ngalokusho umyeni wakho nje  
Even mentioning your husband

DN Awu lokuyahanjwa, awu kuyahanjwa  
We go away We go away  
emhlabeni nkosi yami.  
on earth ~~is~~ my God [means we die]  
ND. We real die he on earth

CH Utsini ?  
What's he saying?

ND Say this think we real die on earth

Mntfwanenkhozi means prince or princess.  
But it is now used literally to refer  
to 0

79 Mntfwanenkhozi - lit. means the child  
of the King, (prince or princess.)  
But it is now used to refer to the  
lineage of the royal family.  
In Swaland it is also loosely used  
to refer to all the Blommie people,  
daughters and sons of chiefs.

78. Chief of an area north-east of present-day  
Dwaleni and west of Nhlanguano, known as Mthambo

79 River which rises in the Mhlosheni hills and  
flows northwards to join the Nsangweni.  
river

80 Mampondweni

81 La Gobhuyane, the daughter of G'obhuyane

C.H. Do they know any of the Nkonyane who are  
indunas<sup>57</sup> under Mvulo Mamini<sup>78?</sup>

H.D. Kukhona yini lembatho bakankonyane  
do you know any Nkonyane people who are  
labalapha ku Mntfwane<sup>72</sup> Mkhosi Mvulo?  
here with Mntfwane<sup>79</sup> Mvulo?

M.N. Ku Mvulo?  
with Mvulo

H.D. e-e-

M.N. Ngale Mamponchweni, ngagag - to Mhambi  
that side at Mamponchweni - - Mhambi

N.D. I only know Mhambi

D.N. Ngule Mthombe  
there at Mthombe<sup>79</sup>

M.N. Le Mthombe  
at Mthombe

D.N. e-e-

M.N. Lomunye ngula Gobhinyane angitsi  
Another one is laGobhinyane<sup>81</sup> Isut her/his  
khekho wakhe ngu Mamponchweni  
great-grand-parent Mamponchweni<sup>80</sup>  
engibatiko mine  
who I know

N.D. The ones I know

C.H. Either of them likely to tell us about

13 *Awu* = Exclamation word

82 mdzabu : lit: their sending i: angis

the history of Nkonyane ?

H.D. Kambe banga - bona kambe sebanga  
do you think they might be able to  
sitikela nanslayela labo.

tell us if you show us where they are.

M.N. Kambe bona, awu angati-ke

May be but I don't know

N.D. Awu sometimes but I don't know

M.N. Awu koolowa nabo, abak labakutsi

But they also so don't know

N.D. Awu they don't know much

M.N. Ngisho ngoba phela, lusendvo phela

I say that because they are a section of the class lusendvo

nkhosi, uyah wena lusendvo lolu

nkhosi, you know this lusendvo

N.D. is just a family

C.H. Did gogo ever hear any stories

from her husband about the <sup>history</sup> Nkonyane?

H.D. Utsi lowakokho gogo wasewakutikela

Did you husband ever ~~blot~~ you go about the

ngobaka Nkonyane luhambo lwabo

Nkonyane people they journey of their annual

kuchamuka kwabo, umoljabu

their moljabu  
wabo

83 Dlamini: the surname of the interviewee.

84 Lushaba; a Swazi subongo. The Lushaba  
chiefdom lies south of present-day  
Hluti.

D.N. Awu cha. Dlamini  
or No Dlamini 83

N.D. No, Dlamini

C.H. Does she know any of the history of Lushaba, while she was a young with the Lushaba 83

H.D. Laphe nawuseyintfombatana lo  
y when you were still a young girl at home.  
ekhaya kubaka Lushaba, isimu  
with the Lushaba people do you know  
yakhona uyayit nje naba khuluma  
any tale about the Lushaba, something  
nabashoko.

D.N. Khona Dlamini kwakusuke kubhona  
You heard being Carol  
There was Dlamini, but I did  
nje umuntfu angetanaka.  
not have interest to grasp what is said

N.D. Of course there is sometimes, but  
I should take any interest.

D.N. Awuboni loku kwalabakasibandze lokutsi  
you see that this for the Dibandze, that they  
bona lapha ka Zombodze batsatsa  
here at Zombodze they married this  
lo - - mkhulu nje intho luyiyatke  
grand-parent is something. I

85 Umceve It is a cylindrical wooden vessel used for milking cows as a container. It was used by the Swazis before buckets were available in the country. It is made out of a special tree by specially skilled people.

86 Umqwembe is a wooden dish made by the Swazis commonly used for chishing meat.

Mengaloku nyfakazile nakulomkhula

N.D

know, as I have witnessed even to <sup>my</sup> grand-parent  
That is the only thing I know

D.N

wami kutzi phela labaka sibandze

*that the sibandze people*

ba umcenge, umigwembe, base  
umcenge<sup>85</sup>, umigwembe<sup>86</sup>

bayawina enkhosini abayochafa

*they won before the eyes of the King, then the sibandze*

labo seba buyisela seba ba tindvuna

*Nkanyane people failed and as they lost recognition they*

upngoba naku bakhulu

*became the indunas*<sup>57</sup>

N.D

That is the thing I know about

Sibandze, they were very good

in making umigwembe<sup>86</sup>

H.D

E -- labaka sibandze

*the sibandze people*

D.N

Lengifakaza - ke mntu wami lenthfo

*I am witnessing what I know my child*

lengiyatiko

N.D

That is the only thing I know

C.H.

Does she ever hear where the Lushaba

people originated?

H.D. E. Wasewera yini bona bakutekela  
 Have you even heard them telling you  
 Kutsi wo taine, sibokwizabuke lo  
 that we dyabuka <sup>end</sup> 58 there  
 baka dushaba <sup>4</sup> gogo?  
 the dushaba people, gogo 62 7

J.N. Angi vanga  
 I have never heard them.

M.D. I have never heard

**Collection Number: A2760**

**Collection Name: Swaziland Oral History Project, 1967-1993**

***PUBLISHER:***

*Publisher:* Historical Papers Research Archive, University of the Witwatersrand

*Location:* Johannesburg

©2016

***LEGAL NOTICES:***

**Copyright Notice:** All materials on the Historical Papers website are protected by South African copyright law and may not be reproduced, distributed, transmitted, displayed, or otherwise published in any format, without the prior written permission of the copyright owner.

**Disclaimer and Terms of Use:** Provided that you maintain all copyright and other notices contained therein, you may download material (one machine readable copy and one print copy per page) for your personal and/or educational non-commercial use only.

People using these records relating to the archives of Historical Papers, The Library, University of the Witwatersrand, Johannesburg, are reminded that such records sometimes contain material which is uncorroborated, inaccurate, distorted or untrue. While these digital records are true facsimiles of paper documents and the information contained herein is obtained from sources believed to be accurate and reliable, Historical Papers, University of the Witwatersrand has not independently verified their content. Consequently, the University is not responsible for any errors or omissions and excludes any and all liability for any errors in or omissions from the information on the website or any related information on third party websites accessible from this website.

This document forms part of a collection, held at the Historical Papers Research Archive, University of the Witwatersrand, Johannesburg, South Africa.